



# Yanaka boshoku

## Deep in the Valley

### 谷中暮色

Funahashi Atsushi

*Deep in the Valley* interweaves a story of young romance set in Yanaka (part of old downtown Tokyo) with a Japanese period drama based on *Five Story Pagoda*, a classic literary work by Kōda Rohan from 1888.

In present-day Tokyo, Kaori, a young woman working for a non-profit organization that restores home movies, learns of a five-story pagoda in the middle of Yanaka Cemetery. Rumor has it that someone has an 8 mm film of the fire that destroyed the pagoda over 40 years ago. In her search for the film, Kaori visits Buddhist monks, a graveyard keeper, a local historian, and traditional craftsmen, in the course of which she falls in love with Hisaki, a local street punk. In a story set in the Edo period (18th century), Jubei, a young, obscure carpenter, aspires to build the Five Story Pagoda alone despite the

Der Film verbindet eine zeitgenössische Liebesgeschichte mit einem japanischen Historiendrama aus Kōda Rohans Roman *Five Story Pagoda* (*Die fünfstöckige Pagode*) von 1888. Sie spielt in Yanaka, einem Teil der alten Tokioter Innenstadt.

Im Tokio von heute arbeitet die junge Kaori für eine gemeinnützige Organisation, die *Home movies* restauriert. Eines Tages hört sie von einer fünfstöckigen Pagode, die mitten auf dem Yanaka-Friedhof gestanden hat. Gerüchteweise heißt es, irgendjemand besäße einen 8mm-Film über den Brand, durch den die Pagode vor über 40 Jahren zerstört worden ist. Auf ihrer Suche nach dem Film begegnet Kaori buddhistischen Mönchen, einem Friedhofswärter, einem Heimatforscher, Traditionshandwerkern – und Hisaki, einem Straßenpunk, in den sie sich verliebt.

In einem weiteren Erzählstrang, der in der Edo-Periode (im 19. Jahrhundert) spielt, setzt der junge Zimmermann Jubei gegen den Widerstand

seines Vorgesetzten, seiner Kollegen und seiner Frau alles daran, eine fünfstöckige Pagode zu erbauen.

In einer Mischung aus Fiktion und Dokumentarischem beschäftigt der Film sich mit der grundsätzlichen Bedeutung von Modernität und macht auf die Lücken aufmerksam, die durch den Verlust von Erinnerungen entstehen.

### Alter und sozialer Code

Nachdem ich zehn Jahre lang in New York gelebt hatte, kehrte ich in meine japanische Heimat zurück und zog in ein altes Viertel in der Tokioter Innenstadt, nach Yanaka. Diese Wohngegend ist unter dem Namen Tempelstadt bekannt, weil es dort viele buddhistische Tempel und Friedhöfe gibt. Mich faszinierte die ruhige Atmosphäre, die dort, inmitten des Lärms und der Geschäftigkeit Tokios, herrscht. Man fühlt sich wie an einem heiligen Ort, der bevölkert ist von Geistern, die durch die Lüfte schweben. Ursprünglich bedeutet das Wort *yanaka* „in der Mitte des Tals“. Dieser Ort befand sich einst in einer tiefen Schlucht zwischen zwei Hochebenen, und es schien mir, dass das Tal die Zwischenzone darstellte zwischen oberer und unterer Gesellschaftsschicht oder zwischen den Reichen und den Armen oder auch zwischen den Lebenden und den Toten.

Während ich mich in meiner neuen Nachbarschaft einlebte, fiel mir auf, dass viele der traditionellen Kunsthandwerker, die noch im Stil der Edo-Zeit arbeiten, in Yanaka leben. Zu ihrem speziellen Können gehört auch die Kalligraphie für Grabsteine, das Herstellen von Matoi (Standarten für Feuerwehrbrigaden der Edo-Zeit) und Omen (japanische Masken). In unseren Unterhaltungen erwähnten sie alle die fünfstöckige Pagode, einen buddhistischen Tempel, der auf dem Yanaka-Friedhof gestanden hatte und sehr bewundert worden war. 1957 war er niedergebrannt. Mir fiel auch auf, dass die Handwerker befürchteten, dass sich der Generationskonflikt zwischen den „Jungen“ und den „Älteren“ rapide verschärft und dass gegenseitiges Verständnis unmöglich geworden sei. Sie alle klagten, dass sie die jungen Leute von heute nicht verstehen würden.

Was mich seit meiner Rückkehr nach Japan am meisten stört, ist der Umstand, dass die Menschen hier sich so sehr mit ihrem Alter beschäftigen. Es gibt eine Tendenz, Menschen nach ihrem Alter zu beurteilen und den Altersgruppen entsprechende soziale Codes festzulegen. An meinem Unbehagen gegenüber dieser Denkweise erkannte ich, wie sehr ich mich an die amerikanische Kultur gewöhnt hatte, in der die Menschen sich normalerweise nicht gegenseitig nach ihrem Alter erkundigen. Ich fragte mich: „Unterscheiden sich diese beiden Generationen, die ‚Jungen‘ und die ‚Älteren‘, tatsächlich in ihrem Wesen?“ Und ich hatte das Gefühl, dass die Pagode ein Schlüssel zur Beantwortung dieser Frage sein könnte, weil sie für etwas steht, was die Älteren in jener Gegend am meisten vermissen, während sie den Jüngeren vollkommen gleichgültig zu sein scheint.

In *Deep in the Valley* zitiere ich aus *Five Story Pagoda*, einem 1888 erschienenen Roman von Kōda Rohan. Es kommt mir so vor, als wäre Jubei, der junge Zimmermann in dem Buch, der die Pagode gegen den Willen seines Meisters baut, genauso heißblütig und rücksichtslos wie die jungen Leute heute. Tatsächlich aber gehört er zu einer Generation, die viel älter ist als „die ältere Generation“ unserer Tage, und er könnte auf dem Yanaka-Friedhof beerdigt sein oder als Geist durch die Lüfte schweben. Ich finde es interessant, dass wir Jubei heute zu den Älteren genauso in Beziehung setzen können wie zu den Jüngeren.

Wenn wir über die Vergangenheit nachdenken, empfinden wir nicht nur Wehmut über die Verluste, sondern auch Wertschätzung für das, was in veränderter Form in die moderne Welt übernommen worden ist. Es ging mir in

opposition of his boss, his colleagues, and his wife. Mixing fiction and documentary, the film questions the fundamental meaning of modernity and stirs the void of lost memories.

### Age and social code

After living in New York for ten years I returned to my home country of Japan and moved into the old downtown Tokyo neighborhood called Yanaka. It is known as “Temple Town” because it is filled with many Buddhist temples and graveyards. In the midst of the din and bustle of Tokyo I was fascinated by its quiet mood. It appeared to be a holy place filled with ghosts floating in the air. Originally the word *yanaka* meant “in the middle of the valley.” The area was located in a deep gorge between two high plateaus, and it seemed to me that the valley was the “in-between zone” of high and low societies, or the rich and the poor, or the living and the dead.

Settling into my new neighborhood, I learned that many traditional Edo craftsmen live in Yanaka. Their specialties include calligraphy for gravestones, *matoi* (emblem poles for Edo-period firefighters), and *omen* (Japanese masks). When I chatted with them, they all mentioned the same thing: Five Story Pagoda, a Buddhist temple that used to stand in Yanaka Cemetery and gather public admiration. It burned down in 1957. I also noticed that the craftsmen were afraid that the generation gap between what they called “the young” and “the elderly” is rapidly widening and that it is impossible to establish mutual understanding. They all complained to me, “I don’t understand the young people today.”

Since I moved back to Japan, what has bewildered me most is that people in Japan care very much about their ages. They tend to classify humans by age and to set social codes according to age groups.

In my discomfort with this way of thinking, I realized how much I’d gotten used to American culture, in which people don’t usually ask one another their ages. I asked myself, “Are those two generations, ‘the young’ and ‘the elderly,’ really different in essence?” And I felt the pagoda could be a clue to answering this question since it is what “the elderly” miss most in this neighborhood and “the young” don’t seem to care at all.

In *Deep in the Valley* I cite *Five Story Pagoda*, a classic novel by Kōda Rohan, first published in 1888. I felt that Jubei, the young carpenter who builds the pagoda against his boss’s will, was as passionate and reckless as young people now. But he actually belongs to a past generation much older than “the elderly generation” of today, and he might be buried in Yanaka Cemetery or floating in the air as a ghost. So it is quite interesting to me that we can relate Jubei to the elderly as well as to youth now.

When we think about the past, we not only feel melancholy about what has been lost, but we also appreciate what has been inherited and transformed into the modern world. It is an act of re-evaluating commonalities between different times, which I sought to explore in this film. Once upon a time there was a pagoda in Yanaka. People used to look up at it all

the time. They always admired it and became fascinated. The beautiful nature of this gaze is something we might have forgotten today.

*Funahashi Atsushi*

**Funahashi Atsushi** was born in Osaka, Japan, in 1963. He studied film at Tokyo University before moving to New York in 1997, where he studied film directing at the School of Visual Arts. In 1999 he started a production company with Alyssa Jo Black and Eric van den Brulle. Funahashi has also directed several documentaries about social and cultural issues in New York City for NHK, Japan's public broadcaster. Along with his work as a filmmaker, Funahashi writes for Japanese film and art magazines such as *10 + 1*, *Kinema Jumbo*, and *Eureka*. His debut feature film *echoes* (2001) was followed by *Big River* (Forum 2006). Funahashi moved back to Tokyo in 2007 and started directing films in Japan. *Deep in the Valley* is his first Japanese film.

#### Films / Filme

1994: *Blind Blue* (40 min.). 1998: *It Happens* (10 min.). 1999: *Talkie & Silence* (17 min.). 2001: *echoes* (72 min.). 2002: *One Year from the Day – Annual Commemoration of September 11*. (documentary, 50 min.). *After-School Education* (50 min.). *New Yorkers Comedy Special* (documentary, 50 min.). *New Yorkers Fort Greene Special* (documentary, 50 min.). *New Yorkers Broadway Special* (documentary, 50 min.). 2003: *Jazz on Sundays* (documentary, 20 min.). 2005: *Big River* (Forum 2006). 2009: *Deep in the Valley / Yanaka boshoku*.

diesem Film darum, die Gemeinsamkeiten, die zwischen verschiedenen Zeiten und Epochen zu finden sind, neu zu bewerten. Es war einmal eine Pagode in Yanaka. Die Menschen sahen Tag für Tag zu ihr auf, bewunderten sie und waren fasziniert von ihr. Vielleicht haben wir heute vergessen, wie viel Schönheit in so einem staunenden Blick liegt.

*Funahashi Atsushi*



**Funahashi Atsushi** wurde 1963 in Osaka, Japan geboren. Er studierte Filmwissenschaft an der Universität Tokio, bevor er 1997 nach New York zog, wo er an der School of Visual Arts ein Regiestudium absolvierte. 1999 gründete er gemeinsam mit Alyssa Jo Black und Eric van den Brulle eine eigene Produktionsgesellschaft. Für den japanischen Fernsehsender NHK drehte Funahashi mehrere Dokumentarfilme zu sozialen und kulturellen Themen in New York.

Neben seiner Arbeit als Filmemacher schreibt er Artikel für verschiedene japanische Film- und Kunstmagazine wie *10 + 1*, *Kinema Jumbo* und *Eureka*. Seinem Spielfilmdebüt *echoes* (2001) folgte 2005 *Big River* (Forum 2006). 2007 kehrte Funahashi nach Tokio zurück. *Deep in the Valley* ist sein erster japanischer Film.

**Land:** Japan 2009. **Produktion:** Enbu Seminar & Digital Hollywood, Tokyo; Big River Films, Tokyo. **Regie, Schnitt:** Funahashi Atsushi. **Buch:** Negishi Ayako, Funahashi Atsushi, nach *Five Story Pagoda* von Kōda Rohan. **Kamera:** Mizuguchi Noriyuki. **Licht:** Teruhisa Seki. **Musik:** Janek Duszynski. **Ton:** Tatsuya Ozeki, Takeshi Nishida. **Main Animator:** Shoji Daiwa. **Ausstattung:** Takako Hirayama. **Line Producer:** Masahiro Ota. **Produzenten:** Koji Ichihashi, Funahashi Atsushi.

**Darsteller:** Nomura Yuki (Hisaki), Sato Mayu (Kaori), Kato Katsuhiko (Kato-san), Ogawa Miyoko (Ogawa-san).

**Format:** HDCam, 16:9, Schwarzweiß und Farbe. **Länge:** 135 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Originalsprache:** Japanisch. **Uraufführung:** 11. Februar 2009, Internationales Forum, Berlin. **Kontakt:** Big River Films, 233-12-107, Nezu, Bunkyo-ku, Tokio 113-10031, Japan. Tel: (81-3) 3821 3445. E-Mail: info@film-echoes.com